

**B. Bundesgesetz über die Förderung von Turnen und Sport****B. Loi fédérale encourageant la gymnastique et les sports****Titel und Ingress, Ziff. I, II***Antrag der Kommission*

Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

**Titre et préambule, ch. I, II***Proposition de la commission*

Adhérer à la décision du Conseil des Etats

*Angenommen – Adopté**Namentliche Gesamt Abstimmung**Vote sur l'ensemble, par appel nominal***Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:**

Aguet, Aubry, Baumberger, Béguelin, Bezzola, Binder, Bischof, Blatter, Bodenmann, Bonny, Borer Roland, Bühler Simeon, Bühler Gerold, Bundi, Bürgi, Camponovo, Carobbio, Cavadini Adriano, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Cornaz, Couchepin, Danuser, Darbellay, David, Dettling, Dreher, Duvoisin, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fasel, Fehr, von Felten, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Giger, Graber, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Grossenbacher, Haering Binder, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Otto, Hess Peter, Hildbrand, Hubacher, Jaeger, Jeanprêtre, Jenni Peter, Kern, Lepori Bonetti, Leu Josef, Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maitre, Marti Werner, Matthey, Maurer, Mühlemann, Müller, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Perey, Philipona, Pini, Raggenbass, Reimann Maximilian, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Savary, Schenk, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmid Walter, Schnider, Schweingruber, Seiler Hanspeter, Spoerry, Stalder, Stamm Judith, Steffen, Steinemann, Steiner Rudolf, Stucky, Theubet, Tschopp, Tschuppert Karl, Vetterli, Vollmer, Wittenwiler, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwahlen, Zwygart (117)

**Dagegen stimmen – Rejetent le projet:**

Bär, Bugnon, Dünki, Hollenstein, Maeder, Meier Hans, Misteli, Robert, Schmid Peter, Thür, Weder Hansjürg (11)

**Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:**

Ostermann, Singeisen (2)

**Abwesend sind – Sont absents:**

Allenspach, Aregger, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Bäumlín, Berger, Bircher Peter, Blocher, Borel François, Boradori, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühlmann, Caccia, Caspar-Hutter, de Dardel, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Giezendanner, Gobet, Goll, Gonseth, Grendelmeier, Gysin, Hafner Ursula, Herczog, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jöri, Keller Anton, Keller Rudolf, Kühne, Ledergerber, Leemann, Leuenberger Moritz, Mamie, Maspoli, Mauch Rolf, Mauch Ursula, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Moser, Nabholz, Pidoux, Poncet, Rechsteiner, Ruf, Sandoz, Scherrer Jürg, Segmüller, Seiler Rolf, Sieber, Spielmann, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger, Strahm Rudolf, Suter, Tschäppät Alexander, Wanner, Weyeneth, Wick, Wiederkehr, Ziegler Jean, Zisyadis (69)

**Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:**

Frey Claude (1)

*An den Ständerat – Au Conseil des Etats*

94.050

**Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten. Übereinkommen****Espèces migratrices appartenant à la faune sauvage. Convention**

Botschaft und Beschlussentwurf vom 25. Mai 1994 (BBI III 929)  
Message et projet d'arrêté du 25 mai 1994 (FF III 917)

Beschluss des Ständerates vom 22. September 1994

Décision du Conseil des Etats du 22 septembre 1994

Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Haering Binder** Barbara (S, ZH) unterbreitet im Namen der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) den folgenden schriftlichen Bericht:

In der Einleitung zu seiner Botschaft vom 25. Mai 1994 hält der Bundesrat fest, dass das Überleben zahlreicher wandernder wildlebender Tierarten heute stark gefährdet ist. Zu ihrer Erhaltung sind gemeinsame Massnahmen aller Staaten notwendig, in denen diese Tierarten vorkommen.

Das zur Genehmigung unterbreitete Übereinkommen vom 23. Juni 1979, die sogenannte «Bonner Konvention» oder «CMS» (Convention of the Conservation of Migratory Species of Wild Animals) trat am 1. November 1983 in Kraft. Heute zählt es 44 Vertragsparteien, darunter die Europäische Union. Entstanden ist es unter der Schirmherrschaft des Umweltprogramms der Vereinten Nationen (Unep). Die Schweiz nahm 1979 an der Eröffnungskonferenz teil, hat das Übereinkommen der laufenden Revisionen des Natur- und Heimatschutzgesetzes und des Jagdgesetzes wegen jedoch nicht unterzeichnet.

Das weltweite Rahmenübereinkommen hat die Erhaltung gefährdeter wandernder Tierarten und die Bewahrung ihrer Lebensräume zum Ziel, namentlich durch Abschluss internationaler Regionalabkommen zur Erhaltung bestimmter Arten und ihrer Biotope sowie durch Schutz, Erforschung und ständige Überwachung gewisser besonders schutzwürdiger Arten.

**Erwägungen der Kommission**

Die WBK hält fest, dass dieses Übereinkommen keine direkt anwendbaren materiellen Normen enthält und dass seine Zielsetzung mit derjenigen der schweizerischen Natur- und Landschaftsschutzpolitik identisch ist.

Unser Land ist Durchzugsland zahlreicher wandernder Tierarten, vor allem schutzwürdiger Vogelarten. Durch ihren Beitritt zu diesem Übereinkommen verstärkt die Schweiz die Koordination der Schutzmassnahmen, welche die Erhaltung der Vogelwelt gewährleisten sollen. Sie leistet dadurch auch einen Beitrag der Solidarität gegenüber jenen Staaten, die entlang den Wanderrouten dieser Tierarten liegen und schon entsprechende Massnahmen eingeführt haben.

**Haering Binder** Barbara (S, ZH) présente au nom de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture (Csec) le rapport écrit suivant:

Le Conseil fédéral rappelle dans son message du 25 mai 1994 que de nombreuses espèces migratrices de la faune sauvage sont actuellement très menacées et nécessitent des actions concertées de tous les Etats dans lesquels ces espèces séjournent.

Etablie sous l'égide du Programme des Nations Unies pour l'environnement (PNUE), la Convention du 23 juin 1979 sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage (également dite «Convention de Bonn» ou désignée par le sigle anglais «CMS», Convention of the Conservation of

Migratory Species of Wild Animals) est entrée en vigueur le 1er novembre 1983. Le nombre des parties contractantes, parmi lesquelles figure l'Union européenne, s'élève aujourd'hui à 44. La Suisse a participé à la Conférence inaugurale de 1979, mais n'a pas signé la convention en raison, notamment, des révisions alors en cours de la loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage et de la loi fédérale sur la chasse et la protection des mammifères et oiseaux sauvages. Il s'agit en l'occurrence d'une convention-cadre de portée mondiale visant à assurer la conservation des espèces migratrices menacées et de leur habitat, notamment par la conclusion d'accords internationaux régionaux portant sur la conservation d'espèces spécifiques et de leurs biotopes, ainsi que par des activités de protection, de recherche et de surveillance continue de certaines espèces particulièrement dignes de protection.

#### Considérations de la commission

La Csec constate que ce texte ne contient aucune norme de droit matériel directement applicable, et que les objectifs qu'il vise sont identiques à ceux que s'est assignés la Suisse dans l'action qu'elle mène en matière de protection de la nature et du paysage.

La Suisse voit passer sur son territoire un grand nombre d'espèces migratrices, notamment d'espèces d'oiseaux dignes de protection. En adhérant à la convention, la Suisse ne permettrait pas seulement de mieux coordonner les efforts consentis en vue de la conservation du patrimoine avifaunistique commun: elle manifesterait aussi sa solidarité avec les pays qui, également lieux de passage pour les espèces précitées, ont déjà pris des mesures en vue de préserver ce patrimoine.

#### Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt einstimmig bei einer Enthaltung, dem Bundesbeschluss betreffend das Übereinkommen vom 23. Juni 1979 zur Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten zuzustimmen.

#### Proposition de la commission

La commission propose, à l'unanimité et avec une abstention, d'approuver l'arrêté fédéral concernant la Convention du 23 juin 1979 sur la conservation des espèces migratrices appartenant à la faune sauvage.

*Eintreten wird ohne Gegenantrag beschlossen*  
*L'entrée en matière est décidée sans opposition*

#### Detailberatung – Discussion par articles

#### Titel und Ingress, Art. 1–3

*Antrag der Kommission*  
Zustimmung zum Beschluss des Ständerates

#### Titre et préambule, art. 1–3

*Proposition de la commission*  
Adhérer à la décision du Conseil des Etats

#### Angenommen – Adopté

*Namentliche Gesamtabstimmung*  
*Vote sur l'ensemble, par appel nominal*

#### Für Annahme des Entwurfes stimmen – Acceptent le projet:

Aguet, Aubry, Bär, Baumberger, Bäumlín, Béguelin, Bezzola, Binder, Bischof, Blatter, Bodenmann, Bonny, Borer Roland, Bugnon, Bühler Gerold, Bundi, Bürgi, Camponovo, Carobbio, Chevallaz, Cincera, Columberg, Comby, Cornaz, Danuser, Darbellay, David, Dettling, Dreher, Dünki, Duvoisin, Eggenberger, Eggly, Engler, Epiney, Eymann Christoph, Fankhauser, Fasel, Fehr, von Felten, Fischer-Hägglingen, Fischer-Seengen, Fischer-Sursee, Frey Walter, Friderici Charles, Fritschi Oscar, Früh, Giger, Graber, Gros Jean-Michel, Gross Andreas, Grossenbacher, Hämmerle, Hari, Heberlein, Hegetschweiler, Hess Otto, Hildbrand, Hollenstein, Hubacher, Jaeger, Jean-prêtre, Jenni Peter, Leemann, Lepori Bonetti, Leu Josef,

Leuba, Leuenberger Ernst, Loeb François, Maeder, Maitre, Marti Werner, Mauch Rolf, Maurer, Meier Hans, Misteli, Mühlemann, Müller, Narbel, Nebiker, Neuenschwander, Oehler, Ostermann, Perey, Philipona, Raggenbass, Reimann Maximilian, Robert, Rohrbasser, Ruckstuhl, Ruffy, Rutishauser, Rychen, Savary, Schenk, Scherrer Werner, Scheurer Rémy, Schmid Peter, Schmid Samuel, Schmidhalter, Schmied Walter, Schweingruber, Seiler Hanspeter, Singeisen, Stalder, Stamm Judith, Steffen, Steinemann, Theubet, Tschopp, Tschuppert Karl, Vetterli, Vollmer, Wanner, Weder Hansjürg, Wyss William, Zbinden, Züger, Zwahlen, Zwygart (120)

#### *Der Stimme enthalten sich – S'abstiennent:*

Steiner Rudolf (1)

#### *Abwesend sind – Sont absents:*

Allenspach, Aregger, Baumann Ruedi, Baumann Stephanie, Berger, Bircher Peter, Blocher, Borel François, Borradori, Bortoluzzi, Brügger Cyrill, Brunner Christiane, Bühler Simeon, Bühlmann, Caccia, Caspar-Hutter, Cavadini Adriano, Couchepin, de Dardel, Deiss, Diener, Dormann, Ducret, Giezendanner, Gobet, Goll, Gonseth, Grendelmeier, Gysin, Haering Binder, Hafner Ursula, Herczog, Hess Peter, Iten Joseph, Jäggi Paul, Jöri, Keller Anton, Keller Rudolf, Kern, Kühne, Ledergerber, Leuenberger Moritz, Mamie, Maspoli, Matthey, Mauch Ursula, Meier Samuel, Meyer Theo, Miesch, Moser, Nabholz, Pidoux, Pini, Poncet, Rechsteiner, Ruf, Sandoz, Scherrer Jürg, Schnider, Segmüller, Seiler Rolf, Sieber, Spielmann, Spoerry, Stamm Luzi, Steiger Hans, Steinegger, Strahm Rudolf, Stucky, Suter, Thür, Tschäppät Alexander, Weyeneth, Wick, Wiederkehr, Wittenwiler, Ziegler Jean, Zisyadis (78)

#### *Präsident, stimmt nicht – Président, ne vote pas:*

Frey Claude (1)

#### *An den Bundesrat – Au Conseil fédéral*

94.060

### Eumetsat. Übereinkommen. Änderung Eumetsat. Convention. Modification

Botschaft und Beschlussentwurf vom 22. Juni 1994 (BBl III 1353)  
Message et projet d'arrêté du 22 juin 1994 (FF III 1337)  
Kategorie V, Art. 68 GRN – Catégorie V, art. 68 RCN

**Haering Binder** Barbara (S, ZH) unterbreitet im Namen der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur (WBK) den folgenden schriftlichen Bericht:

1. Die Ziele der europäischen Wettersatelliten-Betriebsorganisation Eumetsat, die aus einem fakultativen Programm der Europäische Weltraumorganisation (ESA) hervorgegangen ist, sind die Errichtung, der Unterhalt und die Nutzung operationeller meteorologischer Satellitensysteme zur lückenlosen Überwachung des Wetters aus dem Weltraum. Die 1986 gegründete Organisation, mit Sitz in Darmstadt, zählt heute 17 Mitgliedstaaten.

Das Parlament hatte der Ratifikation des Gründungsabkommens bereits im März 1985 zugestimmt.

Die Mitgliedländer sind in Eumetsat durch die nationalen Wetterdienste vertreten. Für die Schweiz nimmt die Schweizerische Meteorologische Anstalt (SMA) diese Aufgabe wahr.

Zu den von Eumetsat genehmigten Programmen zählen die Fortsetzung des laufenden Meteosat-Systems, welches seit 1977 regelmässige Wolkenbilder und meteorologisch wertvolle

## **Erhaltung der wandernden wildlebenden Tierarten. Übereinkommen**

### **Espèces migratrices appartenant à la faune sauvage. Convention**

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1994
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Wintersession
Session	Session d'hiver
Sessione	Sessione invernale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	12
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	94.050
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	14.12.1994 - 15:00
Date	
Data	
Seite	2376-2377
Page	
Pagina	
Ref. No	20 024 917

Dieses Dokument wurde digitalisiert durch den Dienst für das Amtliche Bulletin der Bundesversammlung.

Ce document a été numérisé par le Service du Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale.

Questo documento è stato digitalizzato dal Servizio del Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale.